

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.28>

ФУНКЦИИ ДИСКУРСИВНОЙ ЧАСТИЦЫ SCHÖN В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Иванов В.Д.^{1,*}

¹ Национальный исследовательский университет «МЭИ», Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (voldemar3008[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена анализу функций дискурсивной частицы *schön* в разговорной речи на материале немецкого языка. Целью статьи представляется описание функций частицы *schön* в диалоге. Научная новизна данного исследования состоит в разграничении дискурсивной частицы *schön* от прилагательного, а также в конкретном анализе их семантических свойств и функций. Результаты исследования позволяют сделать вывод, что дискурсивная частица *schön* обладает всегда положительной семантикой и выполняет в разговорной речи функцию положительного ответа; функцию развития последовательности темы, а также функцию оценки информации и экстралингвистического действия. В работе также представлены основные отличительные свойства дискурсивной частицы *schön* в немецком языке. Особую значимость обретает также этимологический анализ лексемы *schön*.

Ключевые слова: дискурсивные частицы, диалог, коммуникация, прилагательное, свойства, функциональные особенности.

FUNCTIONS OF DISCURSIVE PARTICLE SCHÖN IN COLLOQUIAL SPEECH (ON THE MATERIAL OF GERMAN)

Research article

Ivanov V.D.^{1,*}

¹ National Research University "Moscow Power Engineering Institute", Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (voldemar3008[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to an analysis of the functions of the discursive particle *schön* in colloquial speech on the material of the German language. The aim of the article is to describe the functions of the particle *schön* in dialogue. The scientific novelty of this research consists in differentiating the discursive particle *schön* from the adjective, as well as in the specific analysis of their semantic properties and functions. The results of the study allow to conclude that the discourse particle *schön* always has a positive semantics and fulfils in colloquial speech the function of a positive response; the function of developing the sequence of the topic, as well as the function of evaluating information and extra-linguistic action. The article also presents the main distinctive properties of the discourse particle *schön* in German. The etymological analysis of the lexeme *schön* also acquires special significance.

Keywords: discourse particles, dialogue, communication, adjective, properties, functional traits.

Введение

В последнее время, частицы являются актуальным объектом исследования в лингвистике и неотъемлемой частью построения коммуникации. Благодаря исследованиям отечественных и зарубежных ученых: А.В. Авериной [1], В.Д. Иванова [2], А.Т. Кривоносова [3], В. Абрахама [4], Х. Вайдта [11], Г. Дивальд [6] – частицы хорошо изучены в немецком языке и выявлены их основные классы. Некоторые частицы могут быть омонимичны и иметь эквиваленты в других частях речи, например, выступать в роли прилагательных. К таким частицам можно отнести: *genau, okay, richtig, super, krass, toll, echt* и другие.

В настоящей статье мы хотели бы рассмотреть функции немецкой частицы *schön* в разговорном языке и выполнить следующие задачи: сперва нам хотелось бы кратко представить этимологический спектр значений лексемы *schön*, затем определить критерии разграничения *schön* в роли прилагательного и в роли дискурсивной частицы, в заключении выявить функциональные особенности дискурсивной частицы *schön* в спонтанной разговорной речи. В данной статье мы рассмотрим функции дискурсивной частицы *schön* в высказываниях, представленные в диалоговой форме, отобранные из Мангеймского корпуса разговорной речи (Datenbank für gesprochenes Deutsch, далее – DGD) [5]. Всего было отобрано 79 примеров. В процессе анализа были использованы следующие методы: описательный, посредством которого была дана интерпретация функциональных и семантических особенностей дискурсивной частицы *schön*; метод компонентного анализа и сопоставительный метод позволили дифференцировать и выявить важные особенности исследуемой единицы.

Обсуждение

2.1 Общая характеристика *schön* в немецкоязычных словарях

Немецкое слово *schön* многозначно и является неотъемлемым компонентом этимологических словарей. Для выявления семантики частицы *schön* важно понять, от какой части речи она происходит, т.е. необходимо исследовать ее этимологию. Изначальным источником слову *schön* в средневерхненемецком языке выступало слово *schoen*, а в древневерхненемецком *scōni* в значении «*schön* / красивый, *glänzend* / блестящий, *rein* / опрятный». В готском языке эквивалентом считалось слово *skauneis* в значении «*anmutig* / милый, *prelestnī*». *Schön* находится в родстве с глаголом *schauen*, образуя отглагольное прилагательное к *schauen*, которое означало изначально «*ansehnlich, was gesehen wird* / видный, что бросается в глаза» [7, С. 736].

В словарях *schön* встречается не только как прилагательное, но и также как частица. Данное явление поднимает вопрос об аспекте грамматикализации. Так, например, в словаре «Duden: Bedeutungswörterbuch: Wortschatz und Wortbildung» указаны следующие значения прилагательного *schön*:

- 1) по внешнему виду, иметь на кого-то большое впечатление; благодушный, приятный, достойный восхищения;
- 2) очень приятный; воздействует эстетически на органы чувств;
- 3) не тусклый, не блеклый, не омраченный;
- 4) выражение согласия или удовлетворения;
- 5) применительно к числу, количеству, объему, размеру [9, С. 851].

Schön как частица встречается часто в разговорной речи и имеет следующие свойства:

1. Как усиительная частица, указывает на степень проявления свойства или признака;
2. В разговорном языке выражает согласие говорящего;
3. Выражение одобрения, признания [9, С. 852].

Основные отличительные свойства слова *schön* в роли прилагательного и в роли дискурсивной частицы представлены в таблице 1:

Таблица 1 - Первообразные свойства *schön* в роли дискурсивной частицы и прилагательного

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.28.1>

<i>schön</i> в роли дискурсивной частицы	<i>schön</i> в роли прилагательного
неизменяемая единица речи	изменяемая единица речи
синтаксически неинтегрирована	синтаксически интегрирована
независима от места в предложении	зависима от места в предложении
автономна	не автономна

2.2 Функции дискурсивной частицы *schön*

В научных исследованиях дискурсивной частице *schön* уделялось мало внимания. Часто частицу *schön* сравнивали с другой дискурсивной частицей *gut*. Е.М. Виллкоп указывает в своей работе «*Gliederungspartikeln im Dialog*» на то, что частица *schön* в отличие от других частиц встречается не так часто в разговорной речи и обладает всегда положительной семантикой. Автор констатирует, что основная функция *schön* состоит в том, чтобы подчеркнуть завершение или смену темы разговора. При всем при этом частица *schön* часто используется в качестве сигнала успокоения, а также сигнала согласия и завершения какого-либо расхождения или разногласия во мнениях (сочетание *aber schön*). Таким образом, частица *schön* обладает свойством умиротворения и подтверждает истинность предыдущего утверждения, ограничивая его актуальность и отмечая, тем самым, дискуссионный момент как не заслуживающий дальнейшего обсуждения [12, С. 146-155].

Автор также обращает внимание на различные случаи использования частицы *schön*. Данная частица выполняет функцию организации речи, являясь сигналом речевого перехода (*Redeübergabesignal*) со стороны говорящего. Со стороны слушающего частица выступает в роли реакции (*ich reagiere*) и является сигналом обратной связи и сигналом принятия информации. Частица *schön* способна в некоторых случаях выполнять функцию подтверждения значимости высказывания, соглашения и перехода к заключению [12, С. 287-290].

Особый интерес представляет точка зрения Й. Швиталла. В своем исследовании он рассматривает частицы *gut* и *schön*, которые обладают центральным свойством выражать частичное согласие с речью другого участника в диалоге. Он определяет четыре случая возможности использования частицы *schön* в диалоге:

1. Частица *schön* имеет место в высказывании тогда, когда говорящий предполагает, что некоторое обстоятельство ему известно или очевидно;
2. В сочетании с союзом *aber* частица *schön* вводит контраргумент (*ich habe heute 38 Fieber – dann sollten Sie unbedingt im Haus bleiben – das halte ich nicht aus – schön, aber dann werden Sie morgen 40 Fieber haben*);
3. Сочетание частиц *na schön* предполагает вынужденное согласие или вывод (*du solltest mit deiner Migräne wirklich zu einem Neurologen gehen – na schön, wenn du mich dann endlich in Ruhe lässt*);
4. Частица *schön* может быть ответом на требование и одновременно служить сигналом завершения диалога (*Melden Sie sich bei Ihrer Firma für drei Tage krank! – schön*) [10, С. 262].

Словарь Duden в разделе «*Aufbau des Gesprächsbeitrags*» указывает на то, что *schön* является «потенциально самостоятельной функциональной единицей и положительным сигналом для оценки высказывания». Таким образом, частица *schön* выражает оценку, изложение точки зрения или своей позиции, являясь комментарием предшествующего чужого или своего высказывания. Данную функцию в немецком языке выполняют также такие частицы, как: *gut, ok, klasse, super, richtig, schön, Himmel, oh Gott, Blödsinn* [8, С. 1240]. Этим, по всей видимости, и объясняется тот факт, что

частица *schön* используется как оценочное заключение и выражает субъективное мнение и личные чувства участника разговора.

Рассмотрим основные функции дискурсивной частицы *schön* в диалогическом единстве:

- 1) положительный ответ в аффилиативном общении;
- 2) развитие последовательности темы;
- 3) оценка информации и экстралингвистического действия.

1. Положительный ответ в аффилиативном общении

Анализ корпуса данных показал наибольшее количество примеров с частицей *schön* (49 примеров), выполняющей функцию положительного ответа в аффилиативном общении. Использование дискурсивной частицы *schön* позволяет слушающему дать ответ на долгое высказывание, такие как рассказы или сообщения, не перебивая говорящего. Благодаря частице *schön* содержание предшествующего высказывания или действие оценивается как положительное. Очевидность данного обстоятельства можно проследить на следующем примере:

- (1) 01 AR: und zwa:r äh! Kos!tenlos;
- 02 weil nämlich deren beTREUerin aus_m GANZtag,
- 03 die !ZOO! führungen bei hellabrunn im reptilienzoo macht;
- 04 EP: HM;
- 05 CG: AH
- 06 AR: und die HAT ihre -
- 07 ...
- 08 AR: kInder einfach mal !MIT! genommen;
- 09 und hat halt_ne !FÜH! rung für die gemacht!
- 10 EP: OH
- 11 CG: SCHÖN;
- 12 AR: und ich DACHte auch;
- 13 AR: oh n TRAUM, carla war ganz beEINdruckt, was die alles WUSste über reptllien [5].

В приведенном отрывке AR рассказывает своим подругам EP и CG об экскурсии своей дочери в зоопарк с группой продленного дня. AR детально излагает условия экскурсии (строки 01-09), интонационно акцентируя важные моменты (*Kos!tenlos*; *die! ZOO!führungen*; *!MIT!genommen*). Во время разговора оба слушателя дают сигналы обратной связи (*HM*; *AH*; *OH*). В строчках 08-09 говорящий переходит к кульминационному моменту в своем рассказе, подтверждая, что организация таких экскурсий с «нормальными» людьми невозможна. CG оценивает частицей *schön* сообщаемое событие, что воспитатель организовал экскурсию и дети получили индивидуальную экскурсию – позитивно. Благодаря данной частице слушающий внес в разговор собственное коммуникативное действие к предшествующему высказыванию. После позитивной оценки, говорящий продолжает рассказ о своей дочери.

Schön, таким образом, встречается часто в рассказах, которые передают пережитые события, приключения или действия, переживания, которые содержательно, лексически и просодически позитивно представлены.

2. Развитие последовательности темы

Из 79 примеров мы нашли только 9 примеров, в которых дискурсивная частица *schön* выполняет функцию развития последовательности темы. Оценка благодаря частице *schön* осуществляется тогда, когда представление объекта оценки полностью осуществилось и предшествующий фрагмент высказывания, содержащий предмет оценки завершился. К тому же существуют различные варианты расположения частицы по отношению к ранее сказанному. Самый распространенный вариант «AB_{schön}A». «В» использует частицу *schön* как реакцию на сказанное, после чего «А» продолжает свой разговор. Таким образом, частица служит сигналом обратной связи реципиента. Рассмотрим это на следующем примере:

- (2) 01 CS: und Unten halt dann GÄStezimmer,
- 02 bezIEhungsweise auch ARbeitszimmer,
- 03 also BEIdes
- 04 äh
- 05 Badezimmer und äh Wo:hnzimmer mit KÜche
- 06 CB: (.) SCHÖN
- 07 CS: hm
- 08 CS: und die Küche war schon DRIN,
- 09 toTAL schön [5].

CS описывает своему собеседнику CB новую квартиру. В 5 строчке он подходит к завершению описания квартиры. После чего CB после короткой паузы завершает частицей *schön*, оценивая сказанное положительно и эмоционально. CS сперва соглашается с оценкой и далее продолжает завершающую оценку квартиры. В данном примере *schön* можно рассмотреть, как паузу перед последующим сообщением. *Schön* указывает на то, что рассказ может быть продолжен в прежней форме. Также частица выражает сигнал понимания и согласия со сказанным.

Частица *schön* может находиться в другом секвенциальном местоположении. Проследим это на следующем примере:

- (3) 01 MD: also da KAM er noch An,
- 02 un hat die hm EINgefordert;
- 03 des hat auch rima geKLAPPT;
- 04 MP: SCHÖN
- 05 hätte AUCH im vis...
- 06 also HAT auch im Visitengespräch dann gesagt,

07 dass er draußen überhaupt keine BeZIEhungsideen mehr hat [5].

В данном примере говорящий игнорирует оценку слушающего и продолжает свою речь. Оценка слушающего пересекается с речью говорящего, т.е. оценочное суждение, выраженное частицей *schön* расположено независимо от речи говорящего. В этой связи местоположение дискурсивной частицы *schön* в диалоге сводится к следующему:

1) *schön* встречается во время речи говорящего, в конце или в середине разговора. Это возникает тогда, когда слушающий воспринимает информацию и содержание должно быть оценено;

2) *schön* встречается в завершении фрагмента, но находится на стыке начала следующего. Здесь говорящий игнорирует оценку слушающего и одновременно продолжает свою речь.

Примеры показали, что частица является ответным сигналом во время хода рассказа. Говорящий ждет всегда продолжение своего рассказа очень точно, пока не закончится оценка слушающего. Это своего рода сигнал для продолжения разговора.

Следующий вариант «AB_{schön}B» представляет нам другое расположение ролей. *Schön* является сигналом переключения между говорящим и слушающим. Рассмотрим пример:

(4) 01 GB: und wenn er vor der BANK steht,

02 dann zieht er sich auch HOCH, ne,

03 TH: SCHÖN

04 GB: hm,

05 TH: je LETZte Woche war bei schnabels erster Geburtstag von dem Elias [5].

В приведенном отрывке слушающий оценивает сообщение как положительное, после чего меняется тема разговора.

3. Оценка информации и экстралингвистического действия

В разговоре часто сообщается о прошедших или спланированных действиях говорящего или о его переживаниях, различных ситуациях, которые оцениваются благодаря частице *schön*. Анализ корпусных данных выявил 21 пример, где частица *schön* выполняет функцию оценки информации и экстралингвистического действия. Данную функцию можем проследить на следующем примере:

(5) GB: charlotte kam ja dienstach AUCH und Ann hört ich sie SPIElen,

ich DENK (.) was HAT sie da,

GB: sach spIElSt du das AUSwendig,

nee da hatte se so von SICH aus

SB: JA

GB: ihre Noten mitgebracht, ne,

TH: SCHÖN

SB: hab noch schön mit beGLEItet;

GB: Hm, hm

SB: war PRIma [5].

В приведенном высказывании говорящий сообщает пережитую в жизни ситуацию, что Шарлотте играла на флейте и приносила всегда с собой ноты. Благодаря частице TH оценивает позитивно правильное поведение и образ жизни девочки. В разговор также входит соучастник, который сопровождал ее во время игры. *Schön* не показывает нам эстетической оценки например – *es ist schön, wie sie spielt / это прекрасно как она играет*, а показывает нам оценку действия, поступка, события, деятельности: *es ist schön, dass sie spielt und die Noten mitgebracht hat / это хорошо, что она играет на флейте и приносит всегда с собой ноты*.

Schön служит также предпочитаемым ответом на большинство коротких высказываний, положительным ответом на какую-либо сообщаемую информацию. Рассмотрим это на следующем примере:

(6) ME: ich hAb ne zWEI

AB: SCHÖN

ME: hm, HM, ZIEMlich;

AB: muss ich mir glEIch mal Angucken [5].

В фрагменте ученица сообщает своему репетитору о оценке за контрольную работу. Ученица ME передает заслуживающую внимания информацию, что она получила хорошую оценку. Для AB это новая информация, что ученица получила положительную оценку. Благодаря *schön* AB подтверждает, что она получила эту информацию, но также и оценивает это обстоятельство в положительном ключе (*dass ME eine gute Note bekommen hat, dass sie sich verbessert hat, dass die Nachhilfe funktioniert / что ME получила хорошую оценку, что она подтянулась, что занятия с репетитором полезны*). ME соглашается *hm, ziemlich*, и затем учитель объявляет о начале новой работы.

Заключение

Таким образом, в ходе нашего исследования были выявлены основные функции дискурсивной частицы *schön* в высказываниях, представленные в диалоговой форме. Среди них значимыми нам представляются следующие функции:

1. Функция положительного ответа;
2. Функция развития последовательности темы;
3. Функция оценки информации и экстралингвистического действия.

Также в рамках исследования следует сделать вывод, что частица *schön* в разговорной речи обладает всегда положительной семантикой и часто выступает как сигнал согласия или завершения какого-либо разногласия между говорящим и слушающим. Помимо своих особых функциональных особенностей, дискурсивная частица *schön* является неизменяемой, автономной, синтаксически неинтегрируемой единицей речи, которая не зависит от места в предложении.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном исследовании семантических и функциональных особенностей других дискурсивных частиц в немецком языке.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Аверина А.В. Частицы как элементы коммуникативного взаимодействия в немецкоязычной среде: теория и практика / А.В. Аверина. — Москва: Издательство Прометей, 2021. — 196 с.
2. Иванов В.Д. Функции дискурсивных частиц в немецком языке / В.Д. Иванов. — Москва: Издательство Прометей, 2024. — 182 с.
3. Кривонос А.Т. Система классов слов как отражение структуры языкового сознания (философские основы теоретической грамматики) / А.Т. Кривонос. — Москва; Нью-Йорк: ЧеРо, 2001. — 846 с.
4. Abraham W. Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich / W. Abraham // 40 Jahre Partikelforschung. — Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. — S. 33-78.
5. Datenbank für gesprochenes Deutsch. — URL: <https://dgd.ids-mannheim.de> (Zugriffsdatum: 22.10.2023).
6. Diewald G. Discourse Particles and Modal Particles as Grammatical Elements / G. Diewald // Approaches to Discourse Particles. — Amsterdam: Elsevier, 2006. — P. 403-426.
7. Duden: Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Serie: Der Duden in zwölf Bänden. Bd. 4. — Mannheim: Dudenverlag, 2007. — 960 S.
8. Duden: Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Bd. 9. — Berlin: Dudenverlag, 2016. — 1341 S.
9. Duden Bedeutungswörterbuch: Wortschatz und Wortbildung. Serie: Der Duden in 12 Bänden. Bd. 10. — Berlin: Bibliographisches Institut, 2018. — 1168 S.
10. Schwitalla J. Kleine Wörter. Über Partikeln im Gespräch / J. Schwitalla, J. Dittmann, C. Schmidt // Über Wörter. Grundkurs Linguistik. — Freiburg im Breisgau, 2002. — S. 259-282.
11. Weydt H. What a Particle Good for? / H. Weydt // Approaches to Discourse Particles. — Amsterdam: Elsevier, 2006. — P. 205-218.
12. Willkop E.M. Gliederungspartikeln im Dialog / E.M. Willkop. — München: Iudicium-Verlag, 1988. — 312 S.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Averina A.V. Chasticy kak jelementy kommunikativnogo vzaimodejstvija v nemeckojazyčnoj srede: teorija i praktika [Particles as Elements of Communicative Interaction in German-speaking Environment: Theory and Practice] / A.V. Averina. — Moscow: Prometheus Publishing House, 2021. — 196 p. [in Russian]
2. Ivanov V.D. Funkcii diskursivnyh chastic v nemeckom jazyke [Functions of Discursive Particles in the German Language] / V.D. Ivanov. — Moscow: Prometheus Publishing House, 2024. — 182 p. [in Russian]
3. Krivonosov A.T. Sistema klassov slov kak otrazhenie struktury jazykovogo soznanija (filosofskie osnovy teoreticheskoj grammatiki) [The System of Word Classes as a Reflection of the Structure of Linguistic Consciousness (Philosophical Foundations of Theoretical Grammar)] / A.T. Krivonosov. — Moscow; New York: CheRo, 2001. — 846 p. [in Russian]
4. Abraham W. Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich [Discourse Particles between Modality, Mode and Foreign Consciousness] / W. Abraham // 40 Jahre Partikelforschung [40 Years of Particle Research]. — Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. — P. 33-78. [in German]
5. Datenbank für gesprochenes Deutsch [Database for spoken German]. — URL: <https://dgd.ids-mannheim.de> (accessed: 22.10.2023). [in German]
6. Diewald G. Discourse Particles and Modal Particles as Grammatical Elements / G. Diewald // Approaches to Discourse Particles. — Amsterdam: Elsevier, 2006. — P. 403-426.
7. Duden: Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Serie: Der Duden in zwölf Bänden. Bd. 4 [The Dictionary of Origins. Etymology of the German Language. Series: Der Duden in twelve volumes. Vol. 4]. — Mannheim: Dudenverlag, 2007. — 960 p. [in German]
8. Duden: Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Bd. 9 [Grammar. Essential for Correct German. Vol. 9]. — Berlin: Dudenverlag, 2016. — 1341 p. [in German]
9. Duden Bedeutungswörterbuch: Wortschatz und Wortbildung. Serie: Der Duden in 12 Bänden. Bd. 10 [Dictionary of Meaning: Vocabulary and Word Formation. Series: Der Duden in 12 volumes. Vol. 10]. — Berlin: Bibliographic Institute, 2018. — 1168 p. [in German]
10. Schwitalla J. Kleine Wörter. Über Partikeln im Gespräch [Small Words. About Particles in Conversation] / J. Schwitalla, J. Dittmann, C. Schmidt // Über Wörter. Grundkurs Linguistik [About Words. Basic Course in Linguistics]. — Freiburg im Breisgau, 2002. — P. 259-282. [in German]
11. Weydt H. What a Particle Good for? / H. Weydt // Approaches to Discourse Particles. — Amsterdam: Elsevier, 2006. — P. 205-218.

12. Willkop E.M. Gliederungspartikeln im Dialog [Linking Particles in Dialogue] / E.M. Willkop. — Munich: Iudicium-Verlag, 1988. — 312 p. [in German]